

5. Si elle est nécessaire à la cartographie et à la toponymie, l'étude des termes géographiques populaires présente en elle-même un grand intérêt et une grande importance pour nombre de sciences : géographie, géographie historique, linguistique, ethnologie, etc. Dès 1915, un éminent géographe russe, M. L. S. Berg, écrivait que la répartition des termes populaires et les variations de sens de ces termes selon le lieu montrent quelles ont été les voies suivies par la colonisation et les migrations humaines et les influences mutuelles de peuples voisins. La terminologie populaire — résultat des observations que les habitants ont faites au cours des siècles sur le milieu où ils se sont installés et du travail créateur de ces splendides collectivités que sont les peuples — mérite l'attention la plus grande, notamment de la part des philologues comme des géographes (*Zemlevedeniye*, vol. IV, Moscou 1915).

#### Annexe

On trouvera ci-après une liste des glossaires régionaux de termes géographiques publiés en URSS :

*Sovremennaya mongol'skaya toponimika* (Leningrad, 1934)

*Slovar' russkoy transkriptsii i slov, chasto vstrechayushchikhsya v geograficheskikh nazvaniyakh Kazakhskoy SSR* (Moscou, 1960)

*Slovar' geograficheskikh terminov i drugikh slov, obrazuyushchikh komi toponimiyu* (Moscou, 1968)

*Slovar' geograficheskikh terminov i drugikh slov, vstrechayushchikhsya v nanayskoy toponimii* (Moscou, 1968)

*Slovar' geograficheskikh terminov i drugikh slov, vstrechayushchikhsya v toponimii Khakasskoy Avtonomnoy oblasti* (Moscou, 1968)

«Materialy k slovaryu ukrainskikh geograficheskikh apellyativov», in *Polesye* (Moscou, 1968)

*Slovar' geograficheskikh terminov i drugikh slov, vstrechayushchikhsya v toponimii Gorno-Altayskoy Avtonomnoy oblasti* (Moscou, 1969)

*Slovar' russkoy transkriptsii geograficheskikh terminov i drugikh slov, vstrechayushchikhsya v toponimii Azerbaydzhanskoy SSR* (Moscou, 1971)

*Slovar' terminov i drugikh slov, vstrechayushchikhsya v nenetskikh geograficheskikh nazvaniyakh* (Moscou, 1971)

*Slovar' geograficheskikh terminov i drugikh slov, vstrechayushchikhsya v toponimii Tuvinskoy ASSR* (Moscou, 1971)

*Slovar' geograficheskikh terminov Zapadnoy Sibiri* (Leningrad, 1970)

*Slovar' chukotskikh, koryakskikh i eskimosskikh terminov i drugikh slov, vstrechayushchikhsya v geograficheskikh nazvaniyakh SSSR* (Moscou, 1971)

*Belaruskiya geografichnyya nazvy* (Minsk, 1971)

*Slovar' geograficheskikh terminov i drugikh slov, formiruyushchikh toponimiyu Irana* (Moscou, 1971)

## IMPÉRATIFS ET PROPOSITIONS EN MATIÈRE DE NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

### Rapport présenté par la Tchécoslovaquie\*

Dès la fin de l'année 1951, la Tchécoslovaquie s'efforçait d'aborder le problème de la terminologie géographique en se conformant aux principes selon lesquels l'organisation politique et constitutionnelle des pays intéressés doit être pleinement respectée.

Si les experts tchécoslovaques se préoccupaient à tel point de ce problème, c'était essentiellement parce que jusqu'alors les atlas mondiaux et les cartes étrangères utilisaient des toponymes allemands pour désigner des entités géographiques en Tchécoslovaquie. Pour eux, cela signifiait qu'il était urgent de résoudre le problème de la terminologie géographique selon des méthodes nouvelles qui respecteraient pleinement non seulement la souveraineté de toutes les nations, mais aussi l'égalité des droits de celles-ci à l'intérieur de leurs frontières administratives respectives.

La terminologie géographique ne représente qu'une partie des renseignements contenus dans une carte ou un atlas, mais même dans ce domaine relativement limité, il est nécessaire de respecter la souveraineté de

chaque pays et le nom officiel de toutes les entités géographiques situées à l'intérieur de ses frontières.

Qu'il s'agisse de cartologie, de la presse, de littérature ou d'autres activités, la terminologie géographique doit remplir son rôle de moyen d'information, et elle ne peut le faire que dans le respect absolu de la structure politique et constitutionnelle de tous les Etats du monde.

S'il est tenu compte de cet impératif, la Tchécoslovaquie appuiera tous les efforts constructifs visant à normaliser la terminologie géographique, ainsi que la proposition d'une coopération internationale dans le respect réciproque des droits des pays participants et des groupes régionaux.

Tels étaient également les objectifs de la Conférence de Prague sur la normalisation des noms géographiques, à laquelle ont participé des représentants des organisations géographiques nationales et des services cartographiques s'occupant de toponymie, ainsi que des institutions scientifiques des pays socialistes membres des septième et huitième groupes régionaux. Le représentant de la République démocratique allemande a également pris part à cette conférence, qui s'est tenue du 4 au 6 octobre 1971.

\* Le texte original de ce rapport a paru sous la cote E/CONF. 61/L.88.